

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

7

SAUCE HUASCHO

Maestro CÁRMEN AGUIRRE GIGENA Escuela Nº 160

Fojas 17

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nº 12

1

Escuela Nacional Nº 160
Sauce Huascho, Julio 20 de 1921
Al Inspector Nacional de Escuelas
Señor
Felipe Bang Hernández
Tucumán

Remito adjunto al señor Inspector el trabajo
solicitado por la Superioridad, relativo a la Recopilación de la Lite-
ratura Popular (Folclore Argentino).

Saluda a Ust. atentamente

Carmen Aguirre Liguera

25. JUL 1921



Localidad - Sauce Guascho

2

Escuela Nacional N° 160

Nombre del Director - Cariven Aguirre Ligeua.

Nombre de la persona que la narró - Eudocia Morales.

Edad de esta persona - 50 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Truenos. - "Los truenos son golpes dados por Dios en una mesa"

Relámpagos. - "Se producen los relámpagos cuando Dios hojea un libro"

Rayos. - "Caen rayos en un lugar cuando en él se encuentran bichos malos"

Arco Iris. - "Se forma el arco iris cuando va a morir un angelito"

Localidad - Sauce Yhuascho
 Escuela Nacional N° 160
 Nombre del Director - Carmen Aguirre Higona.
 Nombre de la persona que la narró - Juana de Pérez
 Edad de esta persona - 65 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Supersticiones relativas a animales.

"El Picaflor anuncia visita"

"El gallo que sube al mortero y canta tres veces indica visita a caballo"

"La lechuga que grita en una casa, anuncia que en ella habrá enfermedades o muertes."

"Cuando la gallina dispara es indicio de lluvia"

Localidad - Sauce Hguascho
 Escuela Nacional N^o 160
 Nombre del Director - Carmen Aguirre Ligera
 Nombre de la persona que la narró - Carueta Mejía
 Edad de esta persona - 46 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - sí

Brujería

"Existe en este lugar un rincón llamado Salamanca adonde van a aprender brujería los que quieren ser brujos. A la entrada de este rincón se encuentra Dios; en el interior está el Diablo.

La persona que va a estudiar brujería al encontrarse con Dios debe negarlo, pegarlo en la cara y no acordarse para nada de él.

Inmediatamente de haber hecho esto salen muchos bichos. Al acercarse los bichos a la persona, ésta debe decir; ay Diab! porque si dice; ay Dios! lo comen.

Si todo esto lo hace bien y con el pensamiento fijo en el Diab! se le aparece éste que le enseña todo lo que quiere saber.

"La bruja puede volar a causa de los cabellos que tiene mientras que el brujo no puede por el peso de la barba"

Localidad - Sauce Yguascho

Escuela Nacional N° 160

Nombre del Director - Carmen Aguirre Ligena

Nombre de la persona que la narró - Eudocia Morales

Edad de esta persona - 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí

Curanderismo

"Para el dolor de espalda, se ponen sobre ella las manos tres veces después de haberlas mojado en agua fría. Luego se toma una bebida compuesta de caña de cola de caballo disuelta en agua."

"Para el mal de ojo, se muelen las hojas de algodón, de cepa caballo, del árbol negro y de la albaca morada; se pone todo en un trapito fino, se moja en agua caliente y se pasa por los ojos."

Localidad - Sauce Yguascho.
 Escuela Nacional N° 160
 Nombre del Director - Carmen Aguirre Gigena.
 Nombre de la persona que la narró - Jesús Díaz
 Edad de esta persona - 30 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí

Adivinanzas

La Mora y el Arroyan

¿Que será?
 Ver de mi nación
 colorada mi juventud.
 negra mi vejez.

El Repollo

Sombrero sobre sombrero
 de riso paño
 para adivinarla
 si necesita un año

La Naranja

En paños blancos nací
 y en verde me crié
 al fin tanto sufrí
 que amarillo quedé.

La Cebolla

Caranco barranco
 mechones blancos.

La Campana

Una vieja con un solo diente
 llama a toda la gente

La Baraja

Hay una cosa
 que se corta y que no se come.

El Pororo

A salto y a brinco
 se visten de blanco

La Campanada

Tapa sobre tapa
 corazón de vaca

La Gallina

Una señorita
 muy aseñorada
 con muchos remiendos
 y ninguna puntada

El Pato

Una señorita
 muy aseñorada
 pasa por el agua
 sin mojarse nada.

7

Localidad - Sauce Yhuascho
Escuela Nacional N^o 160
Nombre del Director - Carmen Aguirre Ligera.

Juegos infantiles

"El jardín de Lera."

Descripción. - En este juego las niñas forman una rueda quedando una en el medio. Cantan todas la primera parte de la canción.

Terminada ésta, la niña que está en el medio sale saltando y cantando la segunda parte. Al terminar vuelve y eligiendo a una niña de la rueda, empiezan ambas a saltar frente una a otra y cantan la tercera parte.

Canción

1^a Parte - "En el jardín de Lera
tres maravillas son
una que está en el medio
hija del coronel,
sobrina de Mercedes,
nieta del capitán,
soldado sin caballo
retírate al cuartel.

2^a Parte - Ya me voy retirando
y me retiraré
me voy a ver a Antonio
que está en el cuartel.

3^a Parte - H. Y

Y. H

L. L

L. A.

"Y si tú no me quieres
otra amiga me querrá"

Localidad - Sauce Herrascho.
 Escuela Nacional N^o 160
 Nombre del Director - Carmen Aguirre Lizaso.

Juegos infantiles.

"El Panadero"

Descripción. - Las niñas forman una rueda quedando una en el medio.
 Cantan todas la primera parte de la canción. Una vez terminada,
 la niña que está en el medio elige a una de las de la rueda y
 saltan frente una a otra cantando la segunda parte.

Canción.

1^a Parte - "A la una - a las dos
 a las tres de la mañana
 se levanta el panadero
 con sus calzones de lana.

2^a Parte - La pareja del burrico
 se le pone el algodón
 se le saca el zaragoza
 o en España Aragón
 o en España Aragón.
 Buen muchacho que di
 y lo vendo barato
 y me tengo que ir
 y te tengo que dar
 el tacón de la bota
 para poder taconear."

Localidad - Sauce Huascho
 Escuela Nacional N.º 160
 Nombre del Director - Carmen Aguirre Lizena
 Nombre de la persona que la narró - Juana de Pérez
 Edad de esta persona - 65 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Canción

"Una noche medio oscura
 en el sonido del reloj
 al pisar de tus umbrales
 sentí que me dan las dos

Abrió la puerta vidita
 quiero recostarme un rato
 al pisar de tus umbrales
 sentí que me dan las cuatro

Al acostarme en tu cama
 sentí pegar un brinco
 al pisar de tus umbrales
 sentí que me dan las cinco!"

Localidad - Sauce Yguascho
 Escuela Nacional N° 160
 Nombre del Director - Barucen Aguirre Gigena
 Nombre de la persona que la narró - Juana de Pérez
 Edad de esta persona - 65 años.
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí

Canción

¡Respetable Doña Santo
 vuelvo la letra otra vez
 ya la he besado en las manos
 vuelvo a besarle los pies

Ahí tiene mi Doña Santo
 no sé que nombre ponerle
 le pondré el nombre e las rosas
 fragancia de los claveles."

Localidad - Sauce Yucascho

Escuela Nacional N° 160

Nombre del Director - Carmen Aguirre Gigena

Nombre de la persona que la narró - Carmen Moya

Edad de esta persona - 46 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Canto del Patito

"Quisiera ser patito
chiquitito y nadador
para seguirle los pasos
a mi amante El Ecuador.
Poras tras por la trasera
también por los costados
asi por el otro lado
también por la delantera."

Localidad - Sauce Guascho
 Escuela Nacional N° 160
 Nombre del Director - Carmen Aguirre Lizena.
 Nombre de la persona que la narró - Eudocia Morales
 Edad de esta persona - 50 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Sí

Canción

La Santa Catalina

'La Santa Catalina	que haces Catalina
borobón, borobón, borobón,	que haces pues aquí
la Santa Catalina	ah, ah, ah,
era hija de un rey	que haces pues aquí
ah, ah, ah,	" " " "
era hija de un rey	
era hija de un rey.	Yo adoro a Dios mi padre
	borobón, borobón, borobón,
Su padre era un pagano	yo adoro a Dios mi padre
borobón, borobón, borobón,	lo que no haces tú
su padre era un pagano	ah, ah, ah,
y su madre no lo es	lo que no haces tú
ah, ah, ah,	" " " "
Y su madre no lo es	IIª Parte
Y su madre no lo es	Todos los días de fiesta
	su padre la castigaba
Un día entró su padre	si, si,
Borobón, borobón, borobón,	su padre la castigaba
un día entró su padre	porque no quería hacer
y la encuentra en oración	porque no quería hacer
ah, ah, ah,	lo que su padre mandaba
Y la encuentra en oración	si, si,
Y la encuentra en oración.	lo que su padre mandaba.
Que haces Catalina	Manda hacer una rueda
borobón, borobón, borobón,	de cuchillos y navajas

si, si,
de cuchillos y navajas.
Ya está la rueda hecha
Ya está la rueda hecha
Catalina arrodillada

si, si,
Catalina arrodillada.

Baja un angel del cielo
Baja un angel del cielo
con coronas y guirnaldas

si, si,
con coronas y guirnaldas

Subi, subi Catalina
subi, subi Catalina
que de los cielos te llaman

si, si,
que de los cielos te llaman."

Localidad - Sauce Yhuascho.

Escuela Nacional N^o 160

Nombre del Director - Caruen Aguirre Yigena

Nombre de la persona que la narró - Eudocia Morales

Edad de esta persona - 50 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí

Gato (Canción).

"El gato que se quema
salta pa arriba
se dá unos rasguñones
por la barriga

El gatito de casa
muy cazador
de junto al fuego
caza carbón

El gatito de casa
muy diferente
debajo de la cola
tiene los dientes."

Localidad - Sauce Yguascho.

Escuela Nacional N.º 160

Nombre del Director - Baruen Aguirre Lizena

Nombre de la persona que la narró - Eudocia Morales

Edad de esta persona - 50 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí

La Chacarera (Canción).

"Una vieja y una vieja y una vieja
ya son tres
que embromar con tantas viejas
no se mueren de una vez.

Chacarera, chacarera, chacarera
la coyota
porque me ven muy chiquita
se quieren poner las botas.

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
cuando canto chacarera
me dan ganas de llorar."

Localidad - Sauce Uruascho
Escuela Nacional N° 160
Nombre del Director - Casueu Aguirre Lizena
Nombre de la persona que la narró - Eudocia Morales.
Edad de esta persona - 50 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

La Chilena (Canción).

"Antinoche a la prenda
de mi desvelo
lo vide andar con otra
pacencia cielo.

Dicen que no me quier
y eso es mentira
como si no me quier
no se retira.

Para que quiero la vida
dame la muerte
dámela despacito
no me atormentes."

Localidad - Sauce Yguascho

Escuela Nacional N° 160

Nombre del Director - Carueu Aguirre Ligera.

Nombre de la persona que la narró - Eudocia Morales.

Edad de esta persona - 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

La Chilena (Canción).

"Y esa niña que baila
baila con hambre
mátende una gallina
deleu matauro

Y esa niña que baila
baila en ayuna
mátende una gallina
deleu las plumas."

6

Localidad - Sauce Yguascho
Escuela Nacional N° 160
Nombre del Director - Carmen Aguirre Ugena.
Nombre de la persona que la narró - Jesús Díaz
Edad de esta persona - 30 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí

17

La Chilena (canción).

"25 de Mayo
9. de Julio
Si quiere un pañuelito
del nombre suyo.

Una paloma blanca
como la nieve
me ha picado en el alma
hay que me duele.

No te enamores niña
de ese embustero
enamórate niña
del guitarrero."